



ЭТИКА КАК МЕХАНИЗМ ГАРМОНИЗАЦИИ ОТНОШЕНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Е. В. Мочалов, В. П. Фурманова (Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева, г. Саранск, Россия)*

В статье рассматриваются этический план межкультурного общения представителей различных лингвокультурных сообществ, сравнение ритуально-этикетных норм их поведения, которые базируются на универсальных и идеоэтнических ценностях и позволяют выработать определенный имидж поведения в коммуникации. Обращение к этике в межкультурном взаимодействии объясняется различными недоразумениями (деятельностными и ситуативными), которые возникают в процессе общения. Для устранения выявленных несоответствий и гармонизации отношений необходимо знание этикета как важной части общечеловеческой и национальной культуры, нравственности и морали.

В соответствии с этим этические характеристики коммуникантов и модели поведения, обусловленные национально-культурной спецификой, весьма существенны в различных типах межличностного и делового общения и способствуют развитию поликультурной языковой личности в образовательном процессе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; интеракция; культурно-этический план общения; межкультурное общение; речевой этикет; ритуально-этикетные нормы поведения; межличностные отношения; этическая категория вежливости; поликультурная языковая личность.

ETHICS AS A TOOL FOR HARMONISATION OF RELATIONS IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

*E. V. Mochalov, V. P. Furmanova (Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia)*

The article explores the ethic scheme of cross-cultural communication between representatives of different linguo-cultural communities, comparison of ritual and courtesy codes of their conduct, which are based on universal ideological and ethnic values and aid to elaborate specific image of conduct in communication. Addressing to ethics in cross-cultural interaction is explained by various misconceptions (pragmatic and contextual), which arise during the process of communication. For elimination of such misconceptions and harmonization of relationships it is important to know the etiquette since it is the important part of universal and national culture, ethics and moral.

According to this, ethic characteristics of communicants and patterns of behavior, determined by national cultural specifics, are quite significant in various types of interpersonal and business communication and encourage the development of policultural linguistic identity in educational process.

Keywords: intercultural communication; interaction; cultural and ethic aspect of communication; intercultural dialogue; speech etiquette; ritual and ethical behavior standards; interpersonal relationships; ethic category of politeness; multicultural linguistic personality.

На современном этапе развития международных отношений проблема этики межкультурного взаимодействия представителей различных сообществ является чрезвычайно актуальной и значимой, поскольку без соблюдения сложившихся норм поведения и нравственных ценностей невозможно политические, экономические, культурные отношения, так как нельзя существовать и развивать контакты, не уважая друг друга и не налагая на себя определенных ограничений. В научной интерпретации общепризнано, что во всех мировых культурах присутствуют одни и те же культурные универсалии, которые

представляют собой набор общечеловеческих базовых ценностей и нравственно-этических норм, хотя любой этнос вносит свои этические поправки и дополнения, обусловленные общественным строем страны, спецификой ее исторического развития, национальными традициями и обычаями. Поэтому наряду со сближающими этносы универсалиями имеется и целый ряд специфических для каждой отдельной культуры характеристик.

Авторы статьи особое внимание уделяют взаимодействию представителей отдельных культурных сообществ в коммуникации и определяют некоторые эти-



ческие характеристики, которые следует учитывать в межкультурном общении.

Однако в самом начале необходимо ввести понятие межкультурной коммуникации. Автором теории межкультурной коммуникации является американский ученый Э. Холл, выделявший в содержании межкультурной коммуникации следующие ключевые положения:

- включение культуры в коммуникацию;
- сдвиг от макрокультуры к микрокультуре;
- сравнение культур собственной и чужой;
- культура поведения в общении [11].

В России развитие данного научного направления началось в начале 80-х гг., хотя многие ученые в отечественной традиции предвосхитили теорию этого научного направления (М. М. Бахтин, А. Ф. Лосев, Н. И. Конрад). В 90-е гг. наметился научный всплеск интереса в этой области, и межкультурная коммуникация стала объектом исследования многих наук: философии, социологии, культурологии, лингвокультурологии. Началось углубленное изучение этого феномена в гуманитарных науках, коммуникативистике и лингвистике в весьма широком диапазоне, начиная от развития глубоких теоретических построений до обоснования и описания межкультурной коммуникации как самостоятельной научной дисциплины и учебного предмета [1–3; 5; 6]. Вместе с тем следует отметить, что инициаторами разработки теории межкультурной коммуникации стали лингвисты и лингводидакты, испытывающие определенные трудности в подготовке специалистов по иностранным языкам для межкультурного общения. Занимаясь исследованием данной проблемы, отметим, что межкультурная коммуникация – это научная дисциплина, изучающая системы взаимодействия представителей различных лингвокультур, порождающих меж- и кросскультурные контексты и личностные смыслы, которые способствуют установлению контактов или возникновению конфликтов и ведут к пониманию/ непониманию [9]. Поскольку доминанту парадигмы межкультурной коммуникации образует поликультурная языковая

личность [8], мы считаем необходимым остановиться на том, какую роль играет этика в развитии этой личности в контексте межкультурной коммуникации.

Обращение к этике представляется весьма важным, потому что в межкультурном общении прослеживаются различные недоразумения [4] или парадоксы [5] например, деятельностные (неудачные действия в чужих условиях), агенциальные (непонимание статуса ранга партнера, сильное влияние стереотипов), интенциональные (непонимание культурно-специфических интенций партнера), ситуационные (неправильное понимание ситуации) и т. д. Поэтому для устранения подобных недоразумений весьма значимо знание этикета как важной части общечеловеческой культуры, нравственности и морали.

Исходным теоретическим постулатом является положение о том, что в межкультурной коммуникации складывается определенный социокультурный план общения, включающий целый спектр взаимодействия коммуникантов и их поведение как представителей различных лингвокультур. Выделение социокультурного плана можно объяснить с позиций социальной ситуации, понимаемой как «естественный фрагмент социальной жизни, определяемый включенными в него людьми, местом действия и характером развертываемой деятельности» [10]. Согласно данной теории, ситуация обусловлена следующими факторами:

- 1) целями – центральным системообразующим фактором;
- 2) правилами – общепринятым мнением о допустимом и недопустимом поведении в конкретных ситуациях;
- 3) ролями, принятыми в данной культуре, моделями взаимодействия;
- 4) набором элементарных действий, вербальной и невербальной формой участия во взаимодействии;
- 5) последовательностью поведенческих актов (установленный порядок смены ролей говорящего и слушающего);
- 6) концептами – знаниями, наличием в когнитивной структуре категорий, обеспечивающих понимание ситуации (например, при игре в шахматы надо знать,

что такое «ферзь», «мат» и т. д.), в качестве концептов выступают представления о людях, социальной структуре, элементах и объектах взаимодействия;

7) физической средой, элементами которой являются границы ситуации (закрытое помещение, площадь, улица), реквизит (классная доска, парта), модификаторы (физические качества среды), воздействующие на органы чувств (цвет, шум, запахи), пространством как дистанцией между людьми и объектами;

8) языком и речью (социально обусловленные словарь, обороты речи, интонации);

9) эмоциональной атмосферой.

Адекватность общения оценивается успехом речевого взаимодействия, т. е. достижением конкретной цели в общении и соответствием правилам поведения, принятым в отдельной культуре. В свое время, анализируя речевое поведение, зарубежные ученые сформулировали ряд правил-максим:

– такта «Своди до минимума усилия других», «Старайся увеличить выгоду для других»;

– великодушия «Бери все на себя»;

– одобрения «Не хули других»;

– согласия «Избегай разногласий», «Стремись к согласию»;

– скромности «своди до минимума похвалу в свой адрес»;

– симпатии «Будь благороден» [7].

В данных требованиях, как и в требованиях отечественных ученых, отмечается культурно-этическая обусловленность общения, которая находит выражение в таких правилах как: проявлять тактичность и вежливость, соблюдать этикетные нормы поведения, принятые в другой культуре. Культурно-этическая обусловленность общения является весомым основанием для выделения **этического плана межкультурного общения**.

Различие в национальных культурах и поведении берет свое начало из истории формирования национальной общности и традиций, сложившихся в течение веков у различных этносов. Это отражается в обычаях и навыках коммуникативного поведения, а также в определенной логике

и стереотипе поведения у представителей той или иной культуры.

При всем разнообразии видов этикета, например дипломатического (правила поведения дипломатов и других официальных лиц при контактах друг с другом на различных дипломатических приемах, визитах, переговорах), мы отмечаем, что этикет есть совокупность правил, традиций и условностей, соблюдаемых в общении. Нормы этикета (в отличие от норм морали) являются условными, они носят характер неписаного соглашения о том, что в поведении людей является общепринятым. Взаимопонимание достижимо лишь при условии владения правилами общения, конвенционально установленными в иноязычной культуре, которые являются ее неотъемлемой частью. Этикетные модели различаются, как правило, символическим содержанием. Например, рукопожатие означает доверие к человеку и отсутствие недоброжелательного отношения. Знание правил этикета облегчает общение, поскольку партнерам по коммуникации известно, кто первым подает руку, кого кому представляют и т. д.

Этикет как установленный порядок и внешние формы, манеры поведения, правила учтивости и вежливости, церемонии, принятые в том или ином обществе, обусловлен исторически и основан на национальных и религиозных традициях, культуре, обычаях, привычках. Правила этикета, выраженные в конкретных формах поведения, указывают на единство двух его сторон: морально-этической и эстетической. Первая сторона является выражением нравственной нормы: предупредительной заботы, уважения, защиты. Вторая сторона свидетельствует о красоте и изяществе форм поведения.

Этика межличностного общения соотносится с речевым этикетом, под которым понимается «микросистема национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения желаемой тональности, соответственного речевого поведения» [5]. Так, в ситуациях приветствия, знакомства, благодарности, извинения,



ния, прощения применяются соответствующие речевые культурно обусловленные формулы.

Рассмотрим некоторые ситуации, например знакомства, которая означает установление определенных отношений с человеком. В данной ситуации младшего представляют старшему, мужчину – женщине и т. д. Знакомство может осуществляться без посредника. Наиболее уместными при этом в немецкой культуре являются следующие фразы: *Ich moecht mich vorstellen. – Fraeulein Petrowa. Machen wir uns bekannt.* Выбор той или иной языковой формы зависит от обстановки общения, характера взаимоотношений знакомящихся, их возраста. Например: *Ich heisse Irina. Mein Name ist Irina.* При знакомстве через посредника первую фразу произносит он: *Ich moechte Ihnen Herrn Petrow vorstellen. Machen Sie sich bekannt!* Знакомство сопровождается определенными жестами, главным из которых является рукопожатие. В ситуации приветствия проявляются дружелюбие и уважение. Для выражения приветствия служат следующие речевые формы: *Guten Tag! Salut! Servus! Hallo, lange nicht gesehen!*

Следование этикету и традициям наблюдается и в ситуации прощания. Поскольку не тактично мгновенно оборвать разговор, нужно подвести собеседника к его окончанию, поблагодарив за приятную беседу, и извиниться за использованное время. При прощании прибегают к специфическому жесту махать рукой вслед уходящему. При расставании собеседники также могут обменяться рукопожатием.

Обратим внимание на употребление обращений *Sie* и *DU*. Первое используется при общении с незнакомым человеком, старшим по возрасту, в официальной обстановке, а также при подчеркнуто вежливом отношении к собеседнику. Второе применяется в непринужденной обстановке, в кругу знакомых, друзей.

Ритуал как стандартизированная и стереотипная схема действий помогает поддерживать взаимоотношения на должном уровне и избегать ситуаций, вызывающих психическое напряжение. Он неодинаково проявляется в различных культурах.

Например, при приветствии у немцев вначале это делает мужчина, у англичан – дама. У первых данный ритуал таков: мужчина приветствует даму, молодой человек – старшего по возрасту, один человек – группу. Дама подает руку мужчине, пожилой человек – молодому, начальник – подчиненному.

Ритуально-этикетные нормы поведения базируются на универсальных и идеоэтнических ценностях. Они позволяют установить границы коммуникативной дистанции и тем самым дают возможность участникам общения сохранить лицо и выработать определенный имидж поведения в условиях межкультурного общения.

Межличностные отношения входят в социокультурный и этический планы и тесно согласуются с языком. Американцы всегда улыбаются, часто начинают разговоры с незнакомыми людьми, используя все более непринужденные формулы приветствия: на смену *How do you do* и *Good morning* приходят *Hi, What's up, Howdy, Hey.* Отсутствует различие между формальным «вы» и неформальным «ты», люди называют друг друга по имени сразу же после знакомства.

Однако сложность поставленной проблемы заключается в том, что в межкультурной коммуникации социокультурный и этический планы общения предполагают **сравнение культур**, собственной и чужой, раскрывая как общее, так и специфическое. Общение в иноязычной среде нацеливает на интерактивное взаимодействие, выделение общего и различного; нормы, конвенционально установленные в чужой культуре, оказывают влияние на речевое поведение.

Культуры, как и люди, различаются по степени доверительности общения. Известно, что речевое взаимодействие во многом предопределено не логической аргументацией, а степенью взаимной симпатии и доверия. В результате складывается психологическая установка, в рамках которой происходит дальнейшее общение. Этический план общения связан с темой, то, что считают правильным в одних культурах, в других – неприемлемо. Относительная глубина раскрытия личности

в контакте с другими проявляется в различных темах. Так, рассуждения о политике, религии и других социальных проблемах не приняты.

Коммуникативное русское поведение и его обобщенные черты: эмоциональность, коммуникативный демократизм, коммуникативная доминантность, искренность, стремление к неформальному общению и его приоритетность, пониженное внимание при слушании; широта обсуждаемой информации.

Категории регистров общения могут подразделяться на формальный, неформальный, нейтральный, фамильярный, интимный. Социокультурный и этический планы общения ориентируют коммуникантов на знание правил вербального/ невербального поведения с ориентацией на социальные роли, знание этикета и ритуала поведения, принятых в иноязычной культуре и владение ими, а также на отбор языковых средств в соответствии с избранной стилистической тональностью.

Посмотрим, как этическая категория вежливости проявляется в различных культурах. В представлении носителей той или иной культуры понятие вежливости трактуется неоднозначно: в толковом словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова (2008) «вежливый» означает «соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый». В английском – «демонстрирующий свое уважение к другим»: *polite – having good manners and showing respect for others (Oxford Wordpower Dictionary 2009)*. В китайском языке вежливость – это, главным образом, проявление скромности, уважения и почитания в речи и поступках, выражение степени почтения. В связи с незнанием таких норм в мире уже сложилось огромное количество стереотипов. Например, отмечаются проблемы при общении русских с англоговорящими собеседниками. Даже прожив в Англии или США несколько лет (или даже всю жизнь) и отлично зная английский язык, русские все равно воспринимаются резкими и немного грубоватыми. С древних времен в русской культуре вежливость является частью морально-этической сферы. Русский человек воспринимается

таким, каков он есть, а стремление казаться лучше всегда интерпретировалось как лицемерие. В русской культуре выделяются такие коммуникативные ценности как тактичность, учтивость, эмоциональность и искренность и др. Кроме того, еще одним качеством русской культуры является прямолинейность. Она проявляется в прямом выражении оценки, прямой критике.

Английская вежливость отличается от русской. Ей свойственно понятие *privacy*, так как в отличие от русской коллективной культуры основной характеристикой англо-американской культуры является индивидуализм. С этим понятием соотносится принцип невмешательства (*mind your own business*), который неукоснительно соблюдают представители англо-американской культуры. Понятие *privacy* подразумевает свободу, которая выражается в независимости индивидуума от окружающих и недопустимости вмешательства в личную жизнь извне.

Британцы и американцы, в целях воздействия на собеседника, гибко реагируют на его реплики, избегая прямой конфронтации. Одной из значимых характеристик в общении является стремление «сохранить лицо», получить одобрение собеседника. Для реализации цели коммуникации и обеспечения одобрения собеседника американцы и британцы используют определенные стратегии и тактики. Для русской культуры это не свойственно, так как во многих случаях русские руководствуются не столько планом речевого воздействия, сколько чувствами.

Вежливость по-китайски выражается уважением к другому лицу, выражением степени почтения. Например, «да» может при определенных обстоятельствах означать «нет». Китайцы считают, что нельзя унижать своего оппонента открытым отказом, так как он потеряет из-за этого «свое лицо». Важно не то, что человек говорит, а что он думает. Интуиция играет при понимании более значимую роль, чем содержание сказанного.

Отметим, что главная задача сводится к тому, чтобы сконструировать определенную модель поведения, соответствующую этикетным нормам другой куль-



туры на основе сравнения с собственной. Если этикетные модели поведения являются выражением неких общезначимых идей и ценностей культуры, то, следовательно, они выступают регулятором общения. В результате принятия и позитивной оценки различий формируется новое знание как об изучаемой, так и собственной культуре. При этом проявляется способность индивида абстрагироваться от собственной позиции, взглянуть на нее со стороны и осознать факт видения мира сквозь призму собственной идентичности. В аспекте контрастности можно вести речь о продуктивном воздействии

чужой культуры на родную, взаимном дополнении и обогащении, снятии доминирования и превосходства, деструктивной национальной и культурной стереотипизации.

Процессы рефлексии социокультурного и этического содержания межкультурной коммуникации способствуют осознанию своей роли в межкультурном общении, проявлению открытости и эмпатии. В целом этика выступает как механизм гармонизации межкультурного взаимодействия, в значительной мере облегчает установление контактов, способствует достижению взаимопонимания и создает хорошие, устойчивые взаимоотношения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронежский государственный университет. – 2004. – 424 с.
2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Сдохин. – Москва. – С. 202–252.
3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : Гнозис, 2003. – 288 с.
4. Донец, П. Н. Средства национально-культурной номинации в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / П. Н. Донец. – Москва, 1988. – 25 с.
5. Леонтович, О. А. Русские и американцы : парадоксы межкультурного общения : монография / О. А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2005. – 352 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2000. – 534 с.
7. Стернин, И. А. Введение в речевое воздействие / И. А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 239 с.
8. Сысоев, П. В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур : монография / П. В. Сысоев. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. – 145 с.
9. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе : монография / В. П. Фурманова. – Саранск, 2009. – 164 с.
10. Argyle, M. Social Situations / M. Argyle, A. Turnham, J. A. Graham. – Cambridge University Press. – 1981. – 382 p.
11. Hall, E. T. The Silent Language. Garden City; N.Y., 1959.

Поступила 04.07.14.

Об авторах:

Мочалов Евгений Владимирович, заведующий кафедрой философии ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева» (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор философских наук, mochalov.ev@mail.ru

Фурманова Валентина Павловна, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева» (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор педагогических наук, vrfurman@mail.ru

Для цитирования: Мочалов, Е. В. Этика как механизм гармонизации отношений в межкультурной коммуникации / Е. В. Мочалов, В. П. Фурманова // Интеграция образования. – 2014. – № 4 (77). – С. 37–43. DOI: 10.15507/Inted.077.018.201404.037

REFERENCES

1. Grishaeva L. I., Curikova L. V. Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii [Introduction into the theory of cross-cultural communication]. Voronezh, Voronezhskij gosudarstvennyj universitet Publ., 2004, 424 p.

2. Grushevickaja T. G., Popkov V. D., Sdokhin A. P. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii [Foundations of cross-cultural communication]. Moscow, pp. 202–252.
3. Gudkov D. B. Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii [Theory and practice of cross-cultural communication]. Moscow, Gnozis Publ., 2003, 288 p.
4. Donec P. N. Sredstva nacional'no-kul'turnoj nominacii v sovremennom nemeckom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Means of national and cultural nomination in modern German language: abstract of Kand. Phil. Sci. Diss.]. Moscow, 1988, 25 p.
5. Leontovich O. A. Russkie i amerikancy: paradoksy mezhkul'turnogo obshhenija [Russians and Americans: paradoxes of cross-cultural communication]. Moscow, Gnozis Publ., 2005, 352 p.
6. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Language and cross-cultural communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000, 534 p.
7. Sternin I. A. Vvedenie v rechevoe vozdejstvie [Introduction into linguistic persuasion]. Voronezh, 2001, 239 p.
8. Sysoev P. V. Kul'turnoe samoopredelenie lichnosti v kontekste dialoga kul'tur: monografija [Cultural self-determination of identity in terms of cross-cultural dialogue: monograph]. Tambov, TGU Publ., 2001, 145 p.
9. Furmanova V. P. Mezhkul'turnaja kommunikacija v teorii i praktike prepodavanija inostrannyh jazykov v vuze [Cross-cultural communication in theory and practice of teaching foreign languages in University]. Saransk, 2009, 164 p.
10. Argyle M., Turnham A., Graham J. A. Social Situations. Cambridge Univ. Press Publ., 1981, 382 p.
11. Hall E. T. The Silent Language. Garden Sity; N.Y., 1959.

About the authors:

Mochalov Evgenij Vladimirovich, head of Philosophy chair of Ogarev Mordovia State University (68, Bolshevistskaya Str., Saransk, Russia), Doctor of Science degree holder in Philosophy, mochalov.ev@mail.ru

Furmanova Valentina Pavlovna, professor of German Philology chair of Ogarev Mordovia State University (68, Bolshevistskaya Str., Saransk, Russia), Doctor of Science degree holder in Pedagogy, vpfurman@mail.ru

For citation: Mochalov E. V., Furmanova V. P. Jetika kak mehanizm garmonizacii otnoshenij v mezhkul'turnoj kommunikacii [Ethics as a tool for harmonisation of relations in cross-cultural communication]. *Integracija obrazovanija* [Integration of Education]. 2014, no. 4 (77), pp. 37–43. DOI: 10.15507/Inted.077.018.201404.037